

News Focus

S. Korea, Belgium to boost science, technology pact

President Park Geun-hye and Belgian Prime Minister Elio Di Rupo agreed to push for a science and technology pact to lay the groundwork for greater cooperation in seeking new economic growth engines under Park's "creative economy" vision.

The two leaders also agreed to continue to expand trade and investment by making better use of the free trade agreement with the European Union, the presidential office said.

The vision calls for thinking up new ideas to develop future growth engines by taking advantage of science and technology.

South Korea has science and technology cooperation pacts with 45 nations and the EU, but none with Belgium. In the recent summit, the two sides agreed to expand "creative economy" cooperation, especially in the areas of chemical, pharmaceutical, logistics and information communication technology.

Major EU firms made investment commitments worth a total of \$370 million. Chemical firm Solvay plans to build a chemical manufacturing plant in southwestern South Korea, and German giant BASF plans to set up a research and development center in Suwon, south of Seoul.

Pact 협정 / lay the groundwork 기틀을 세우다 / creative 창조적인 / trade 무역 / presidential 대통령의 / take advantage 이용하다 / cooperation 협동 / nation 국가 / summit 정상회담 / pharmaceutical 약학의 / logistic 기호 논리학의 / commitment 약속 / plant 공장 / research 연구

대한민국, 벨기에가 과학, 기술 협정을 신장시키다

박근혜 대통령과 엘리오 디 루포 벨기에 수상은 박 대통령의 "창조적인 경제" 비전 아래에서 새로운 경제 성장의 엔진을 찾기 위한 더욱 훌륭한 협동의 성공 기틀을 마련하기 위해 과학과 기술 협정을 신장시키는 데에 동의하였다.

두 명의 대표는 또한 유럽 연합과의 자유무역협정의 더 나은 이용을 통해 투자 확장을 지속하는 것에 동의하였다고 대통령 집무실이 말하였다.

이 비전은 과학과 기술을 이용하여 미래 성장 엔진을 개발하기 위한 새로운 아이디어를 생각해 내는 것을 필요로 한다.

대한민국은 45개국과 유럽 연합과 함께 과학 기술 협동 협정을 맺고 있지만 벨기에와는 아무것도 하고 있지 않다. 최근 정상회담에서 양 측은 특히 화학, 약학, 기호 논리학과 정보통신기술 분야에 대한 "창조적인 경제" 협동을 확장시키는 데에 동의하였다.

주요 유럽연합 회사들은 총 3억 7천 만 불의 가치가 있는 투자 약속을 하였다. 화학회사인 솔베이는 한국의 남서부에 화학 제조 공장을 세우는 것을 계획하고 있으며 독일의 거대 바스프는 연구개발 센터를 서울 남쪽의 수원에 세우기를 계획하고 있다.

Korean 'prix fixe' special for New Yorkers

When it comes to "prix fixe" (fixed price) menus in New York, the option is usually simple: French or Italian. But Korean restaurants have challenged the city's competitive restaurant scene with a Korean-style prix fixe special during this year's inaugural Korean Restaurant Week NYC.

The three-course meals offer everything from "seolleongtang" (beef bone soup) to "samgyeopsal" (pork belly), but these dishes haven't been crafted for Korean food regulars. They're made specifically for first-timers.

"This is a chance to show New Yorkers what Korean food is all about," says Nadia Cho, one of the organizers of

the event. "There's more to Korean cuisine than BBQ and bibimbap."

A similar one-time event was held in 2008, but bibimbap was the only dish provided, with little participation from the Korean restaurant industry.

This year, two dozen restaurants in New York and New Jersey served lunch and dinner courses from \$25 to \$35. The non-Korean diners who ordered from the prix fixe menu generally seemed satisfied on the quality of the selection.

"I always have trouble deciding on what to order from the menu because the menu itself is so difficult to decipher," said David Castello. "The special menu had me try something new. I liked what I got."

The government-funded Korean Cuisine Globalization Committee and Korean Food Foundation are in charge of Korean Restaurant Week NYC and plan to continue the special every year.

Fixed 정해진 / competitive 경쟁적인 / inaugural 첫, 개회식의 / craft 만들다 / regular 단골 / specifically 특별히 / cuisine 요리 / participation 참여 / generally 일반적으로 / satisfy 만족시키다 / quality 품질 / decipher 해독하다 / foundation 재단 / in charge of ~를 담당하는

뉴욕거들을 위한 한식 특별 '프리 픽스'

뉴욕에서 '프리 픽스' (정식) 메뉴란 선택지는 주로 간단하다: 프랑스 요리 아니면 이탈리아 요리. 하지만 한식당들은 올해의 한국 스타일의 뉴욕 첫 한식 레스토랑 위크 동안 특별 프리픽스로 뉴욕의 경쟁적인 레스토랑 장면에서 도전해왔다.

이 3-코스 식사는 "설렁탕" (소 뼈 국물)부터 "삼겹살" (돼지 옆구리 살)까지 모든 것을 제공하지만 이러한 음식들은 한국 음식 단골들을 위해 만들어 진 것이 아니다. 이들은 처음으로 한국 음식을 먹어보는 사람들을 위해 만들어진 것이다.

"이는 뉴욕거들에게 한국 음식에 대한 모든 것에 대해 보여주기 위한 기회이다,"라고 행사 위원들 중 한 명인 나디아 조가 말했다. "이는 BBQ와 비빔밥 이상의 한국 음식이다."

비슷한 한 번의 행사가 2008년에 열렸지만 비빔밥 만이 제공된 단 하나의 음식이었고 한식당 산업의 미미한 참여만이 있었다.

올해 뉴욕과 뉴저지의 24군데의 레스토랑은 점심과 저녁 코스를 25달러에서 35달러까지의 가격으로 제공하였다.

일반적으로 프리픽스 메뉴를 주문한 외국인들은 선택의 품질에 대해 만족하는 것처럼 보였다.

"나는 항상 메뉴가 해독하기 너무 어려웠기 때문에 메뉴에서 무엇을 주문할지 결정하는 것에 대해 어려움을 겪었다,"고 데이빗 캐스텔로가 말했다. "특별 메뉴는 새로운 것을 시도하게 했다. 나는 내가 먹은 것에 대해 만족한다."

정부에서 지원을 받은 한식 세계화 추진위원회와 한식재단은 뉴욕 한식 레스토랑 위크를 담당하고 있으며 매년 이러한 특별 행사를 지속하기를 계획하고 있다.

Entertainment

Miss A to return with album

Popular girl group miss A has been releasing teaser photos with their pending official comeback with a new album.

One of the photos shows the band's four members holding a dance pose in a dark cement room. Their short tops and black skirts, combined with the mysterious atmosphere, promise a sexy and sultry song. Another photo shows Jia wearing figure-hugging dark red short pants and turtleneck with her arms crossed. The band

will return with a song titled "Hush," composed by E.Tribe. The composer is well known for having made Girls' Generation's "Gee" and Lee Hyori's "U Go Girl" among others.

This is the first time that miss A's title song was not written by Park Jin-young, musician and CEO of JYP Entertainment, who has managed the group since its debut in 2010.

pending 곧 있을, 임박한 / pose 동작 / atmosphere 분위기 / sultry 관능적인 / figure-hugging 몸에 딱 맞는 / composer 작곡가

미스에이가 앨범으로 돌아오다

유명 걸그룹 미스에이가 그들의 티저 사진을 공개하며 새로운 앨범과 함께 곧 나올 공식 컴백을 알렸다.

사진 중 하나는 이 그룹의 네 멤버가 어두운 시멘트 방에서 춤 동작을 취하고 있는 사진이다.

미스터리한 분위기와 결합된 그들의 짧은 상의와 검은 스커트는 섹시하고 관능적인 노래를 예감하게 한다. 또 다른 사진은 지아가 팔짱을 낀 채로 몸에 꼭 맞는 어두운 빨간 짧은 바지와 터틀넥을 입고 있다. 이 그룹은 E. Tribe가 작곡한 "허쉬"라는 노래를 타이틀 곡으로 돌아올 예정이다. 작곡가는 소녀시대 "Gee"와 이효리의 "유고걸"을 만들어낸 것으로 잘 알려져 있다.

이번 miss A 의 타이틀 노래는 2010년 이 그룹의 데뷔 때부터 도움을 주던 음악가이자 JYP 엔터테인먼트의 CEO인 박진영이 만들지 않은 첫 곡이다.

Moon Geun-young, Kim Bum Dating

Actors Moon Geun-young and Kim Bum, who recently wrapped up "Jung-Yi, Goddess of Fire" have confirmed that they are dating.

The agencies for the two actors said that they have been dating for about a month now, having grown close while filming the television drama.

Moon, 26, holds the title to the "nation's little sister," in reference to her girl next-door image and superb performances that range from dramas to films including "A Tale of Two Sisters" (2003).

Kim Bum, 24, is an actor, singer and model, who gained popularity for his role in the television drama "Boys Over Flower."

The two are currently traveling through Europe with friends.

Confirm 입증하다, 확신하다 / agency 소속사 / nation 국가 / superb 뛰어난 / performance 연기 / role 역할 / currently 최근

문근영과 김범의 데이트

최근 "불의 여신 정이"의 촬영을 함께한 배우 문근영과 김범이 사귀는 사이임을 입증했다.

두 배우의 소속사들은 그들이 한 달 정도 교제했으며 텔레비전 드라마를 촬영하는 동안 가까워졌다고 말했다.

옆 집에 살 것 같은 이미지와 "장화홍련(2003)"을 포함한 드라마와 영화 같은 작품들에서 뛰어난 연기를 펼쳤던 문근영(26)은 "국민 여동생" 이라는 별명을 가지고 있다.

배우이자 가수이며 모델이기도 한 김범(24)는 "꽃보다 남자"에서의 배역으로 인기를 얻었다.

둘은 최근 친구들과 함께 유럽을 여행 중이다.

YG's hologram concert in London

YG Entertainment hosted a hologram concert in London from Nov. 4 through 6, featuring 3D images of Psy and 2NE1 singing and dancing to their songs.

This is the first concert of its kind to be held overseas with the inaugural performance of such introduced in Korea last year.

The concert was held during the Korea Brand and Entertainment Expo 2013 (KBEE 2013) at Old Billingsgate, YG said. The show featured 12-meter high holograms of the singers. Real 2NE1 made an appearance during the show to celebrate the unprecedented event there.

YG established hologram developer Next Industry K in a joint venture with KT last May. YG officials said the venue was set up with huge media façades next to the holograms, which provided a more dynamic and richer sound for the audience.

Overseas 해외에 / inaugural 첫 / introduce 소개하다 / make an appearance 출연하다, 등장하다 / unprecedented 이전에 없었던 / establish 설립하다 / joint venture 합작 투자 / venue 장소 / huge 거대한 / facades 표면

YG의 홀로그램 콘서트가 런던에서 열린다

YG엔터테인먼트가 11월 4일부터 6일까지 런던에서 싸이와 2NE1이 그들의 노래에 맞춰 노래하고 춤추는 3D이미지로 이루어진 홀로그램 콘서트를 열었다.

이것은 작년 한국에 소개되었던 방법으로 해외에서 공연한 첫 콘서트다.

이 콘서트는 올드 빌링스게이트에서 열리는 한국 브랜드&한국상품박람회 2013에 열렸다고 YG가 말했다. 이 공연은 12미터 높이의 가수 홀로그램을 보여준다. 영국에서 진행된 적 없었던 행사를 축하하기 위해 진짜 2NE1이 공연 중 나타났다.

지난 5월 YG는 KT와 합작 투자로 넥스트 인터스트리 K를 설립했다. YG 관계자는 이 장소에 홀로그램 옆에 공연을 위한 더 다이나믹하고 풍부한 사운드를 제공해 주는 아주 거대한 미디어 표면을 설치했다고 말했다.

Sports / Health

Women's football in bizarre gender firestorm

Several teams in the women's corporate football league are discussing boycotting next season over Seoul City Hall player Park Eun-seon, questioning her "authenticity" as a woman.

The 1.80-meter forward has been a physically-dominating presence in the WK-League and led the league in scoring with 19 goals this season, contributing to a better-than-expected second-place finish for Seoul City.

According to league sources, the head coaches of the remaining six teams in the WK-League agreed that their teams should boycott the league next season if Seoul continues to field Park.

"It's not like Park came out of nowhere and began dominating the league. She is a veteran player. It's ludicrous that they are inventing a controversy over her gender now," said an official from Seoul.

"This is a human rights issue. If other teams continue to push this forward and question Park's gender, then we will not hesitate to launch legal action against them."

Aside of her heroics this season, Park has been one of the country's best players for over a decade, participating in the 2003 women's World Cup in the United States, the 2004 Olympics in Athens and the 2005 East Asian Games in Macau.

She had to take a gender test before competing at the Athens Games after football authorities in China raised questions about her gender.

Boycott 참여를 거부하다 / authenticity 진실성 / dominate 지배하다 / contribute 기여하다 / come out of nowhere 갑자기 유명해지다 / ludicrous 터무니 없는 / controversy 논란 / hesitate 망설이다 / legal 법적인 / heroics 용단

괴상한 성별논란에 휘말린 여자축구

여자공동축구리그 안의 여러 팀이 서울시청 선수인 박은선의 “성별 논란”을 제기하며 다음 시즌에 불참하겠다는 것을 상의하고 있다.

180cm의 포워드 그녀는 여자축구 리그에서 신체적으로 지배적인 존재를 보여왔으며 서울시를 기대 이상의 2등으로 만드는데 기여하며 이번 시즌 19 득점을 기록하고 리그를 이끌었다.

리그의 자료에 따르면 남은 6개의 여자축구팀의 대표 코치들은 만약 서울시청이 박은선을 계속 뛰게 한다면 그들의 팀이 다음 시즌 리그에 불참하겠다는 것에 동의하였다.

“박은선이 갑자기 유명해져서 리그를 지배하기 시작한 것이 아니다. 그녀는 베테랑 선수다. 이제와서 그녀의 성별에 대해 논란을 만든다는 것은 터무니 없는 일이다,”라고 서울의 한 직원이 말했다.

“이것은 인권문제이다. 만약 다른 팀들이 지속적으로 이를 단호하게 밀어붙이고 박은선의 성별에 대해 의문을 제기한다면 우리는 그들을 향한 법적인 조치를 취하는 것을 망설이지 않겠다.”

그녀의 이번 시즌 용단을 고려하지 않아도 박은선은 2003 여자 월드컵, 2004 아테네 올림픽 그리고 2005 마카오 동아시아게임에 참가한 10년이 넘는 시간 동안 국내의 최고 선수 중 하나였었다.

그녀는 중국의 축구관계자들이 그녀의 성별에 대해 의문을 제기한 후 아테네 시합에서 뛰기 전에 성별검사를 받아야만 했다.

Dizziness may hint at 'ear problems'

If you suddenly feel very dizzy, which clinic should you go to? Some may think about internal medicine or neurosurgery, but in reality they should visit an ENT clinic first, according to Prof. Choi Ick-soo at Inje University Seoul Paik Hospital.

“Few people think they feel dizzy because of their ears. However, in case of severe dizziness that makes people visit hospitals, anemia is not very common, and brain tumors or cerebral hemorrhages are even rarer. Ear problems are the most common cause,” the doctor said at a lecture on dizziness.

When you visit an ENT clinic for severe dizziness, the doctors will check the eyes first. “We need to see through magnifying glasses if the pupils are contracting and dilating randomly,” Prof. Choi said. So why do pupils move like this? He explained that it is due to the link between the ears and eyes in our body’s balancing mechanism.

“Our body has a sense of balance. We don’t feel dizzy when we are well balanced, but if we lose the ability, we start to feel dizzy and the pupils react.” He explained that for the body to maintain its balance, diverse parts play a role. “The senses of the feet should be normal, the eyes should see, the brain should work...The most important thing here is that the part our ears play is very critical,” he said.

He recommended that vestibular rehabilitation exercise, which enhances gaze stability and postural stability, can help to get over the ear problem on their own.

Suddenly 갑작스럽게 / internal 내부의 / neurosurgery 신경외과 / severe 심각한 / anemia 빈혈증 / tumor 종양 / cerebral hemorrhage 뇌출혈 / lecture 강의 / magnify 확대하다 / pupil 눈동자 / dilate

확장시키다 / mechanism 구조 / diverse 다양한 / vestibular 전정의 / rehabilitation 재활 / gaze 응시 / stability 안정성

어지러움은 ‘귀 문제’를 암시할 수 있다

갑자기 어지러움이 느껴진다면 어떤 병원에 가야할까? 몇몇은 내과나 신경외과를 생각할 수 있지만 인제대학교 서울 백병원의 최익수 교수에 따르면 현실에서는 이비인후과를 가장 먼저 방문해야 한다.

“아주 적은 수의 사람들이 귀 때문에 어지러움을 느낀다. 하지만 사람들이 병원을 방문하게 만드는 심각한 어지럼증의 경우 빈혈증은 별로 흔한 일이 아니며 뇌종양이나 뇌출혈은 더욱 드물다. 귀 문제가 가장 흔한 이유이다,”라고 의사가 어지러움증에 대한 강의에서 말했다.

심각한 어지럼증 때문에 이비인후과를 방문한다면 의사들은 눈을 먼저 검사할 것이다. “돋보기를 통해 눈동자가 임의로 수축하는지 확장하는지 보아야 할 필요가 있다,”고 최 교수가 말했다. 왜 눈동자가 이렇게 움직일까? 그는 우리 몸의 균형을 잡는 구조의 귀와 눈 사이의 관계 때문이라고 설명했다.

“우리는 균형을 감각을 가지고 있다. 우리는 균형이 잡혔을 때 어지러움을 느끼지 않지만 그 능력을 잃으면 어지러움을 느끼기 시작하고 눈동자가 반응한다.” 그는 신체가 균형을 유지하기 위해서 다양한 부분이 역할을 다해야 한다고 설명했다. “발의 감각은 정상이어야 하며 눈은 보아야하고 뇌가 활동해야한다... 여기서 가장 중요한 것은 우리의 귀가 하는 부분은 매우 중요하다는 것이다,”라고 그가 말했다.

그는 응시 안정성과 자세 안정성을 향상시키는 전정재활운동이 귀 문제를 스스로 해결하는 것을 돕는다고 추천했다.

Culture / Science

Regulator to punish LG Uplus

LG Uplus, the nation's smallest mobile carrier, will likely be banned from attracting new subscribers for two weeks for offering illegal handset subsidies.

The Korea Communications Commission (KCC) may punish other mobile firms for similar violations. LG Uplus showed a higher violation rate than its competitors according to the commission's recent probe.

“LG Uplus violated the country's Telecommunications Law for five times, followed by KT with three times and SK Telecom with two times. Additional probes are currently under way,” said a KCC official on condition of anonymity.

“We will make a decision soon on whether to impose heavy penalties, including a fine, on the mobile carriers.”

Punish 처벌하다, 벌하다 / regulator 규제기관 / mobile carrier 통신사 / ban 금지하다 / subscriber 가입자 / illegal 불법의 / subsidy 보조금 / violation 위반 / probe 조사하다

규제기관, LG Uplus에게 징계하다

국내에서 가장 작은 통신사인 LG 유플러스가 불법 기기 보조금을 제공하여 2주 동안 신규가입모집이 금지될 것으로 보인다.

방송통신위원회(KCC)는 다른 모바일 업체들을 비슷한 위반으로 징계할 것으로 보인다. 위원회의 최근 조사에 따르면 LG 유플러스는 다른 경쟁사들보다 높은 위반율을 보였다.

“LG 유플러스는 국내 통신법을 다섯 번, 그 뒤를 이어 KT가 세 번, SK 텔레콤이 두 번 위반했다. 현재 추가 조사가 이루어지고 있다,”라고 익명을 원한 방송통신위원회 직원이 말했다.

“우리는 통신사들에게 벌금을 포함한 강한 처벌을 내릴지 곧 결정할 것이다.”

Samsung focuses on security solutions

Samsung Electronics is increasing investment in improving its own mobile security solution, Knox. The strategy shift has so far been yielding noticeable returns because its technology has global testing under way.

“Since the decision by Samsung Electronics to use some of our technologies in Samsung’s flagship smartphones including the Galaxy S4 and the security software, we’ve been maintaining a healthy mutual partnership. We are seeking to increase corporate ties with Samsung and I will meet its executives, surely,” said Pat Gelsinger, chief executive officer at VMware.

VMware, headquartered in Palo Alto, Calif., is the global leader in virtualization and cloud infrastructure.

Security 보안 / solution 해법, 해결책 / investment 투자 / improve 개선하다 / strategy 전략 / noticeable 눈에 띄는 / flagship 주요 / mutual 상호의 / virtualization 가상화

삼성 보안 솔루션에 초점을 맞추다

삼성전자가 그들만의 모바일 보안 솔루션 Knox를 개선시키는데 더 많은 투자를 증가시키고 있다. 이 바뀐 전략은 그들이 기술이 전반적인 테스트를 진행 중이기 때문에 어느 정도 눈에 띄는 수익을 보여왔다.

“삼성전자가 갤럭시 S4와 보안 소프트웨어를 포함한 삼성의 주력 스마트폰에 우리의 기술을 사용하는 결정을 내렸으므로 좋은 상호적 파트너 관계를 유지 중이다. 우리는 삼성과의 협력 관계를 높일 방법을 찾을 것이며 그들의 간부들을 꼭 만날 예정이다,”라고 VM웨어 팻 겔싱어 최고경영자가 말했다. 캘리포니아 팔로 알토에 본사를 둔 VM웨어는 가상화와 클라우드 기반의 세계적인 주도자이다.

Features

Women's film fest opens

The 7th annual Film Festival for Women’s Rights, devoted to cinematic work about the struggles and progress of women in society, will start its four-day run at the Megabox multiplex in Dongdaemun, Seoul.

Under the theme of "Power of Facing," this year’s event will feature 24 movies from 12 countries. The opening film, "Pussy Riot: A Punk Prayer," directed by Mike Lerner and Maxim Pozdorovkin, follows the members of the Russian protest band who were imprisoned after performing a crude protest song in February last year.

Aside of the talks shows, organizers have prepared a discussion panel joined by the directors of the movies and civic activists who will share their thoughts on women’s issues in different societies.

The film festival was supported by the Korea Women’s Hot Line and the Ministry of Gender Equality and Family.

Cinematic 영화의 / struggle 투쟁하다 / progress 진전하다 / society 사회 / protest 항의하다 / crude 거친 / organizer 관계자 / discussion 논의

여성영화제가 개최되다

4일 동안 서울 동대문에 있는 메가박스 멀티플렉스에서 사회에서 일어나는 여성이 투쟁과 진전에 관해 영화 작품으로 풀어내는 일곱 번째 여성 인권에 관한 영화제가 시작될 예정이다.

“직면의 힘”이라는 주제로 올해 영화제에서는 12개국에서 촬영된 24개의 영화들이 참여할 것이다.

영화제를 연 마이크 러너와 막심 포즈도롭킨의 영화 “푸시 라이엇: 어 핑크 플레이어”는 작년 2월 거친 시위 노래를 만든 후 수감된 러시아 시위 밴드의 멤버들에 관한 것이다.

토크 쇼 외에도 관계자들은 다른 사회에서 보는 여성 인권 문제에 대한 그들의 생각을 나누기 위해 영화 감독들과 시민운동가들이 모인 논의 패널을 준비했다. 이 영화제는 한국 여성의 전화와 여성가족부가 지지했다.

Korean art enchanting Americans

Korean art has been regarded as a spinoff from those of China and Japan, which are believed to possess the core of Asian cultural and aesthetic values. It is rare to have the opportunity to appreciate the sheer essence of Korean art on the international scene.

However, as Korea's national profile is on the rise partially thanks to the cultural influence of "hallyu," global interest in Korean cultural roots is also spiking. Ongoing exhibitions in the United States featuring ancient artwork from Korea offer an opportunity for non-Korean visitors to discover the unknown beauty of Korean ancient art which is discernible among Asian cultures.

Supported by the National Museum of Korea, two major exhibitions on Korean art in Silla dynasty and Joseon dynasty are taking place in east and west coast cities of the United States.

Enchant 황홀하게 만들다 / regard ~에 관련해 / spinoff 파생되다 / exhibition 전시회 / opportunity 기회 / rare 드문 / sheer 순전한 / essence 본질 / partially 부분적으로 / discernible 보고 알 수 있는

한국 예술이 미국인들의 눈을 빼놓다

한국 예술은 아시아 문화와 미적 가치의 중심을 소유하고 있다고 여겨지는 중국과 일본에서 분리되어 나왔다고 간주되어왔다. 국제적 현장에서 한국의 순전한 본질의 진가를 보여줄 수 있는 기회는 흔치 않다.

그러나 한국의 국제적 관심은 "한류"의 영향덕분에 약간은 올라감에 따라 한국 문화 뿌리에 관련된 국제적 관심도 상승하고 있다. 한국에서의 고대 예술품들로 이루어져 현재 미국에서 열리고 있는 전시회는 한국인들이 아닌 방문객들에게 알려지지 않았지만 아시아 문화 사이에서 보고 알 수 있는 고대한국예술의 아름다움을 발견할 기회를 제공한다.

국립박물관에서 지원받아 신라시대와 조선시대의 전통 예술품들에 관한 두 개의 주요 전시회들이 미국의 동부와 서부 도시들에서 진행되고 있다.

Business

Groupon to buy Ticket Monster

Ticket Monster, one of the nations' major social commerce service providers, will be acquired by Groupon, the world's No. 1 player in the sector, according to company officials.

The takeover comes about two years after Groupon's rival deal-of-the-day website LivingSocial acquired the Korean firm in 2011.

It was part of Groupon's mobile business expansion plan in Asia, especially in Korea. They expect the merger process to be completed in the first half of next year.

After the merger, Ticket Monster will maintain the brand name, and its key executives and staffers will be able to keep working there.

Officials of Ticket Monster said the acquisition and Groupon's support will give the company competitiveness for sustainable growth in Korea where the social commerce market is growing at the world's fastest pace.

"I'm glad to join the vision and scale of Groupon, which seeks innovation for sellers, buyers and partners as the

world's representative social commerce service provider," said Daniel Shin, CEO and co-founder of Ticket Monster.

Groupon Korea started business here in March 2011. Despite the global presence, it has had a tough game against strong rivals of Ticket Monster, Coupang and WeMakePrice.

Ticket Monster, which started operating in 2010, has grown rapidly to become one of the nation's top social commerce service providers.

Acquire 인수하다 / sector 분야 / takeover 인수 / expansion 확장 / merger 합병 / maintain 유지하다 / executive 임원 / sustainable 지속가능한 / pace 속도 / innovation 혁신 / provider 제공자 / presence 입지, 존재 / rapidly 빠르게

그루폰이 티켓몬스터를 인수하다

국내의 주요 소셜 커머스 서비스 제공회사인 티켓 몬스터가 이 분야의 세계 최고 회사인 그루폰의 소유가 될 것이라고 회사 임원들에 의해 전해졌다.

이러한 인수는 그루폰의 라이벌인 오늘의 상품 웹사이트 리빙소셜이 한국 회사를 2011년에 인수하고 약 2년 후에 이루어지는 것이다.

이는 그루폰의 아시아, 특히 한국에서의 모바일 사업 확장 계획 중의 한 부분이다. 그들은 합병 과정이 내년 초에 성사될 것이라고 예상한다.

합병 후 티켓 몬스터는 브랜드 이름을 유지할 것이며 주요 임원들과 직원들은 계속 일할 것이다.

티켓 몬스터의 임원들은 이 인수와 그루폰의 지원이 회사에게 소셜 커머스 시장이 세계에서 가장 빠른 속도로 자라나고 있는 한국에서의 지속적인 성장을 위한 경쟁력을 줄 것이라고 말했다.

“나는 세계를 대표하는 소셜 커머스 서비스 제공자로서 판매자, 구매자와 파트너를 위해 혁신을 쫓는 그루폰의 비전과 규모에 참여하게 되어 기쁘다,”라고 티켓 몬스터의 CEO이며 공동창립자인 대니얼 신이 말했다.

그루폰 코리아는 국내에서 2011년 3월에 사업을 시작했다. 세계에서의 입지에도 불구하고 강한 라이벌인 티켓 몬스터, 쿠팡 그리고 위메이크프라이스와 어려운 시합을 해왔다.

2010년부터 운영을 시작한 티켓 몬스터는 국내의 최고 소셜 커머스 서비스 제공자들 중 하나가 되기 위해 빠르게 성장해왔다.

Alvarez and Marsal opens office

Alvarez and Marsal, a New York-based business consulting firm, has opened a branch in Seoul, promising to provide excellent advisory services to Korean firms.

The company's co-heads for the Asia region, Oliver Stratton and James Dubow, visited Korea for the opening of the Seoul office.

They said the company decided to enter the Korean market because they see a clear demand for the type of services they provide.

“We are seeing an increasing demand from our clients about doing business in Korea,” Stratton said in a media briefing in Seoul.

They said Alvarez & Marsal's global networks can help mid-sized Korean companies' overseas businesses.

“We can really help Korean companies in their outward activities. We are a big global firm with presence in several continents. We've already helped companies from Asia with their investment in South Africa, North Africa, Europe, and Russia,” Dubow said

The directors said what makes the company different is its personnel, most of whom have more than 15 years experience in operation in various fields, not just in consulting.

“Many of our clients like our ability to go into companies, with consultants who have real operating background. Our consultants are not just as people who have MBAs and doing analysis, but people who have actually done practical things before, focus on implementation and are able to work with management teams,” Stratton said.

Consulting 고문 / region 지역 / demand 수요 / outward 바깥으로 향하는 / continent 대륙 / investment 투자 / personnel 인사과 / operation 운영 / analysis 분석 / practical 실질적인 / implementation 성취 / management 관리

알바레즈 앤 마샬, 사무실을 열다

뉴욕에 기점을 둔 사업 고문 회사인 알바레즈 앤 마샬이 훌륭한 고문 서비스를 한국 회사들에게 제공하는 것을 약속하며 서울에 지점을 열었다.

아시아 지역의 회사 공동대표인 올리버 스트래튼과 제임스 듀보우는 서울 지점의 개점을 위해 한국을 방문했다.

그들이 제공하는 서비스 종류에 대한 분명한 수요를 보았기 때문에 회사가 한국 시장에 들어오기로 결정했다고 말했다.

“한국에서 사업을 하는 것에 대한 우리의 고객으로부터의 늘어나는 수요를 보고 있다,”고 스트래튼이 서울에서 열린 미디어 브리핑에서 말했다.

그들은 알바레즈 앤 마샬의 세계적인 네트워크가 한국의 중소기업의 해외 사업을 도울 수 있다고 말했다.

“우리는 한국 회사들의 외국 활동을 정말로 도울 수 있다. 우리는 여러 대륙에 현존하는 커다란 세계적인 회사이다. 우리는 이미 아시아 회사들의 남아프리카, 북아프리카, 유럽과 러시아의 투자를 도와왔다,”고 듀보우가 말했다.

이 임원들은 이 회사가 다른 회사들과 다른 점은 대부분이 상담 뿐만 아니라 다양한 분야를 운영하는 15년 이상의 경험을 가지고 있는 인사과라고 말했다.

“많은 고객들은 회사에 들어가는 우리의 능력과 진정한 운영 배경을 가지고 있는 고문관들을 좋아한다. 우리의 고문관들은 MBA를 가지고 있고 분석을 하는 사람들일 뿐만 아니라 성취에 초점을 맞추고 관리팀과 함께 일할 수 있는 실질적인 일을 해온 사람들이다,”라고 스트래튼이 말했다.

Society

Gangwon to start shuttle bus for foreigners

Gangwon Province said it will run a shuttle bus service exclusively for foreigners during the winter season, transporting them from Seoul to various destinations in the mountainous region famous for its ski resorts.

The bus, operating from December to February, will depart at 8 a.m. every morning in front of the Donghwa Duty Free Shop building in Gwanhwamun, Seoul. It will carry passengers to six different stops in Gangwon – the towns of Hwacheon, Inje, PyeongChang and Taebaek and also the Elysian Gangchon Ski Resort and Daemyung Vivaldi Park Ski World. The round ticket costs 10,000 won per person.

“The number of foreigners living and working in Korea has increased rapidly in recent years, reaching 1 million in September this year. We see a significant market opportunity in presenting the region as a winter vacation destination,” said a Gangwon Province official.

Foreigner 외국인 / exclusively 독점적으로, 오로지 / destination 도착지 / mountainous region 산악지대 / rapidly 빠르게 / Market opportunity 시장 잠재력 /

강원도가 외국인들에게 셔틀버스를 제공하기 시작하다

강원도는 겨울 시즌에 서울에서 스키 리조트로 유명한 다양한 산악지대로 데려다 주는 외국인들만을 위한 셔틀 버스 시스템을 시작할 것이라고 말했다.

12월부터 2월까지 영업하는 이 버스는 매일 아침 8시 서울 광화문에 있는 동화면세점 앞에서 출발할 예정이다. 이 버스는 승객들을 강원도에 있는 여섯 개의 다른 도착지 (화천, 인제, 평창, 태백마을과 엘리시안 강촌 스키 리조트와 대명 비발디 파트 스키 월드) 까지 데려다 줄 것이다. 왕복 티켓은 1인당 만원이다.

“올해 9월에는 100만명에 도달하며 최근 몇 년간 한국에서 살고 일하는 외국인들의 수가 급증했다. 우리는 겨울 휴가에 찾는 지역들을 내 보일 수 있는 커다란 시장잠재력이 있다고 본다.”

Google to promote 'hangeul'

Google Executive Chairman Eric Schmidt said he will join Korea's efforts to globally promote its indigenous writing system, "Hangeul."

Schmidt said he will closely cooperate with the Korean government to raise global awareness of Korea's cultural heritage.

"Korea is advanced in digital technologies and I think that's due to the creation of Hangeul. Korea is the country that is using its own alphabet, independently in Asia," Schmidt said in a press conference in Seoul.

Google agreed with the Ministry of Culture, Sports and Tourism to jointly run educational facilities for children to promote the Korean alphabet, learning centers for foreigners and ethnic Koreans and to support those developing Hangeul software.

Promote 홍보하다 / indigenous 원산의, 고유한 / awareness 의식, 관심 / heritage 유산 / independently 독립하여 / press conference 기자회견 / ethnic Koreans 한국 교포

구글이 '한글'을 홍보하다

에릭 슈미트 구글 회장이 한국 고유의 표기 체계인 "한글"을 세계적으로 홍보하기 위한 한국의 노력에 동참할 예정이라고 말했다.

슈미트 회장은 한국의 문화 유산 의식을 높이기 위해 한국 정부와 가깝게 협력할 것이라고 말했다.

“한국은 디지털 기술에서 앞서나가고 있고 내 생각에 그것은 한글을 만들었기 때문이다. 한국은 아시아에서 독립하여 그들만의 자모를 사용하고 있다,”라고 서울에서 열린 기자회견에서 슈미트 회장이 말했다.

구글은 문화체육관광부와 함께 한국 자모를 홍보하기 위한 아이들 교육 시설이나 외국인이나 한국 교포들을 위한 교육 센터를 운영하고 한글 소프트웨어를 개발하는 것에 동참했다.

Story

Stores on Wheels

The cost of opening a store in New York and other American cities is too high for many people who would like to start a business. But, across the country, a new way of launching a business is taking shape -- on four wheels. Jim Tedder has our story.

Jessie Goldenberg borrowed money to create a fashionable store in the back of an old delivery truck. She says being able to drive her store from place to place helps to keep business costs down. Most of all, she avoids having to make costly rental payments.

Her business, 'Nomad Boutique', sells clothing and jewelry, mostly from local designers who make one-of-a-kind products. This year, Jessie Goldenberg earned a profit. She explains the increase in business to having created a new experience for shoppers.

She is part of a growing number of young business owners who bring their products to buyers. Sometimes the shopper has more than two legs. With Love Ivan is traveling shop for dogs. It is named after Dina Del Russo's pet dog, Ivan. Her store is filled with treats for dogs. It travels between New York and New Jersey every day.

Dina Del Russo says her best-selling treat is called Pupcakes.

She keeps costs down by having only a small number of products.

"I thought why not be mobile. I can be anywhere. If it doesn't work in one spot, I can easily move to another. That's kind of how it started".

Ms. Del Russo adds that, in the near future, there will be more With Love Ivan trucks on the road.

네 발 달린 가게들

사업을 시작하려는 많은 이들에게 뉴욕 및 여러 미국의 도시에서 가게를 여는데 드는 비용은 너무나 높다. 하지만 전국적으로 “네 바퀴 위에서(on four wheels)” 사업을 시작하는 새로운 방식이 구체화되고 있다. 짐 테더(Jim Tedder) 기자가 보도한다.

제시 골든버그(Jessie Goldenberg) 씨는 오래된 용달 트럭 뒤 칸에 고급 점포를 열기 위해 돈을 빌렸다. 그녀는 자신의 가게를 몰고 이리저리 이동할 수 있다는 것이 사업 비용을 낮게 유지하는 데 도움이 된다고 말한다. 무엇보다 그녀는 비싼 임대료를 치르지 않고 있다.

그녀의 사업장인 “노매드 부티끄(Nomad Boutique)” 는 의류와 보석을 판매한다. 이 중 대부분은 독특한 제품을 만드는 현지 디자이너들의 작품이다. 올해 제시 골든버그 씨는 수익을 냈다. 그녀는 쇼핑객들에게 새로운 경험을 만들어 준 것이 사업 신장의 이유라고 설명한다.

그녀는 자신의 상품들을 구매자들에게 가져다주는, 점차 늘어가는 젊은 사업주들 중 한 명이다. 때론 두 개 이상의 다리를 가진 쇼핑객도 있다. “위드 러브 아이반(With Love Ivan)” 은 개를 위한 이동식 가게이다. 가게의 명칭은 디나 델 루소(Dina Del Russo) 씨의 애완견인 아이반의 이름에서 따왔다. 그녀의 가게는 개를 위한 먹거리로 채워져 있으며 뉴욕과 뉴저지 사이를 매일 오간다.

디나 델 루소 씨는 펍케이크라고 불리는 먹거리가 가장 잘 팔린다고 말한다.

그녀는 상품의 개수를 적게 만듦으로써 비용을 낮게 유지한다.

“ ‘이동하며 사업 해보자!’ 라고 생각했습니다. 저는 어디든 갈 수 있어요. 한 장소에서 장사가 잘 안되면 쉽게 다른 곳으로 옮길 수 있습니다. 이것이 어느 정도 제가 이 일을 시작한 계기가 되었죠.”

텔 루소 양은 가까운 장래에 더 많은 “위드 러브 아이반” 트럭들을 길에서 보게 될 것이라고 덧붙인다.

Is It a Birdhouse? No, It's a Library!

Small wooden boxes that look like birdhouses are showing up along streets and walkways across the United States and around the world. The little boxes were not placed there to feed birds. Instead, they are there to feed people's brains.

Individuals or groups of neighbors create and fill the boxes with books for anyone who wants to read one. Milagros Ardin reports that the boxes are meant to share the love of reading and the building of a strong community.

This Little Free Library was built by a group of Girl Scouts at the school. Kyra Gosney is one of the scouts.

“We had to paint it. We had to attach everything together.”

Her mother, Stephanie Sursi, says even in this fairly wealthy community, the little free library serves a purpose.

“We want kids to have access to books all the time. The school library is not always open. We're not here on the weekend. And, the public library is not open all the time. These little libraries are always open. You don't need a card. You don't need any money.

The idea for the libraries was born three years ago in Hudson, Wisconsin. Former teacher and book lover, Todd Bol, built a very small model of a library.

“I originally built a library to honor my mother. I built one and put it out in the front yard and never planned on building another one.”

But, his neighbors loved the idea. It made him want to start the Little Free Library Organization to spread the idea. Now there are more than 2,500 of the little libraries across the United States.

새집 인가요? 아니죠, 도서관입니다!

새집 같이 생긴 나무로 만든 작은 상자들이 미국과 전 세계의 거리와 보도를 따라 선보이고 있다. 이 작은 상자들은 새들에게 모이를 주기 위해서가 아닌, 사람들의 두뇌를 채우기 위해 이 장소에 설치되었다.

그 지역의 각 개인이나 단체들은 책을 읽고 싶은 모든 이들을 위해 상자를 만들어 책으로 채웠다. 밀라그로스 아르딘(Milagros Ardin) 기자는 이 상자들이 독서에 대한 애정과 끈끈한 공동체 형성을 나누는 의미가 있다고 전한다.

이 작은 무료 도서관은 이 학교의 걸 스카우트(Girl Scouts) 단체에 의해 설치되었다. 키라 가즈니(Kyra Gosney) 양은 이 스카우트 대원 중 한 명이다.

“색칠을 해야 했고, 모든 것을 함께 붙여야 했습니다.”

그녀의 어머니인 스테파니 설지(Stephanie Sursi) 씨에 따르면 꽤나 부유한 지역인 이곳에서도 이 작은 무료 도서관이 도움이 된다고 한다.

“우리는 항상 어린이들 곁에 책이 있기를 바랍니다. 학교 도서관은 항상 열려 있지 않습니다. 주말에는 출근하지 않지요. 그리고 공공 도서관도 항상 열려 있지 않습니다. 이 작은 도서관들은 항상 열려 있지요. 카드도 필요 없고, 돈을 지불할 필요도 없습니다.”

이 도서관 아이디어는 3년 전, 위스콘신 주 허드슨에서 탄생했다. 전직 교사이자 독서 애호가인 토드 볼(Todd Bol) 씨는 매우 작은 형태의 도서관을 제작했다.

“원래는 저희 어머니를 기리기 위해 도서관을 만들었습니다. 한 개를 만들어 앞마당에 두고, 더 만들려고 계획하지는 않았었죠.”

하지만 그의 이웃들은 이 아이디어를 마음에 들어 했다. 이로 인해 그는 이 아이디어를 퍼뜨릴 소형 무료 도서관 조직을 시작하고 싶어졌다. 이제 미국 전역에는 이 소형 도서관이 2,500 개 이상 설치되어 있다.